

Severo Torelli

Foly. 1.º (adap.)
Drama de Francois Coppée

Adaptado en cuatro actos a la escena
española y escrito en verso castellano
por C. F. S.

Acto 1.º



CARLOS MANUEL FERNANDEZ-SHAW

Personages

Baron de Spinola - (~~Comandante al servicio de la república de~~
~~la república de Génova~~; Gobernador de Pisa, en nombre
de la República de Florencia.

Juan Bautista Torelli (noble pisano)

Severo Torelli (su hijo)

Renzo Riccardi.

Ercole Balbo. } (caballeros pisanos, amigos de Severo.)

Lippo Malatesta

San Antonio
Fr. Paolo (monje)

El Barigel Un alguacil mayor.

Un procerito.

~~Un page del Gobernador.~~

Doña Pía (mujer de Juan B. Torelli)

Porcia (coterana)

Catalina

Una mujer del pueblo.

Hombres y mujeres del pueblo. ~~Guardas~~
esbirros del gobernador. Prisioneros.

(Pisa 1494.)

por las generosidad de
libro

ØV- ver act

Mesmos

devora

Acto Ø. Yo no sé lo que
me pasa.

El Lungarno en Pisa. En el fondo el puente di mezzo. En la derecha, en primer lugar el palacio Torrelli y luego el pórtico de una iglesia ^{capitular}. A la izquierda y al fondo el caserío. Debe verse algún otro palacio. A la izquierda una boca-calle. Está declinando la tarde.

Escena 1^a

Renzo Ercole Lippo (hablando en el centro de la plaza)

Ercole. ¡Descanso que o ator se necesita!

Y fué ¿ cundo fué, dices?

Renzo.

Hace

veinte y dos años. Entonces

~~estaba en la plaza~~

~~florencia sobre nosotros,~~

~~y sobre nosotros hogares,~~

~~sobre nosotros ambiciones,~~

~~to dar~~

~~sobre nosotros libertades~~

~~pero~~ me eran livianos juguete

~~pero~~ la cañonera,

de caprichos miserables;

~~de la~~ de la cañonera

pero ah ah, no bastaban

que los hombres infelices

a florencia los atropellos

que no conocían antes

de los des potas cruels

el vez con dignidad

que los gobiernos

por la generación

antes

esta ciudad de Pisa

relaciones por un momento

lo que nunca fué un momento

que se aprovechaban de la cañonera

fácil;

los des potas destinados

y así una en aquellos momentos

a regir inexorable de mas luto, de

mas sangre

esta ciudad de Pisa

reconociendo, mi duda

para el yugo nunca fácil

florencia florencia, reconociendo

las odiosas calidades

los ~~mal~~ ^{desvelados} recuerdos
de satánicos afanes
~~los desvelados afanes~~

de tiranía y de crímenes
de ^{suspirios} ~~opresión~~ y espionajes
~~y de chubascos y alborotos.~~
en

que ~~ninguna forma~~^{en} de spicula formaban
la condición y el carácter,
~~distintiva~~^{indistincta} no ~~se~~^{idiales}.

deteniendo en él ~~pasando~~ sus ojos

acababa de nombrarle

para ^{agregar} ~~que con~~ ^{columnar} muestras augustas
para ~~que con~~ ^{columnar} muestras reales
~~que con~~ ^{columnar} muestras reales

Crucible.

~~Lippus~~ Penys

Ercole

Mallhaya ne Torpe vida!

Matthaya ni vida infame!

Pero, privilegia la historia

1. Prologue

Renzo.

! ~~Par, cracha d'ue!~~

E assim era
~~essa~~ tudo de mansinho,

proco despues del instante

en que despierta la aurora
entre dormidos celajes.

Guardado por veinte lanzas

que señas pueden guardarle

de la ~~reparación~~ furia

de los o'dios populares,

Barnabo Spinola monta

un caballo de combate

conteniéndole ~~en fuerza~~ de bridas

pour tenter que
~~mais que~~ ne le escaper

Libre de la gran defensa

5

que es un noble y que es un mártir

Todos murmullos resuenan

por la plaza y en las calles,

~~La casa los ojos del viento~~

(y comen de boca en boca,

como los finches ayer

que pinge, medroso, al viento,

cuando deshoja los árboles.

~~cuando suena de los árboles~~

Spínola, de improviso

dice al pueblo Baste! Baste!

y a Foralli - te perdono

Foralli - ¿puedes marcharte!"

Pero

Ercole

Spínola?
~~¿puedes?~~

Renzo.

¿quién puede

explicar lo inexplicable?

Quizá temió que las gentes

indignadas le arrastrasen

Ercole.

Y, D...

~~¿hizo...~~ Foralli...

Renzo.

~~En~~ al principio

emudeció de coraje,

~~pero cuando vio~~

pero al advertir que de pueblo

no cesaba de aclamarle,

~~siempre~~ aclamándole

(100

se colocó - ¡te aseguro

que nunca le vi más grande!

junto al cadalso, de espaldas,

y de Spínola delante,

y así le dijo: No dudo

en ~~aceptar~~ ^{aceptar} lo si te place,

aunque tu bondad ^{por} data y

y por siempre me extrañe,

~~que yo sea~~ ^{que yo sea} ~~foralli~~

Nunca luchare contigo
ni por nada, ni por nadie.

Pero como el tiempo corre
y las afrentas renacen,

~~terreno~~ ^{Vejo á tener} si ~~tengo~~ un hijo

~~R. que herede, con mis pesares~~
~~R. que herede, con mis pesares~~

mis rancores
~~le la tengo~~ no lo duelen

el rabra' co' mo vengarme!

¿? Spinoza ...?

Exile.

Renzo.

Quercus ~~laevis~~ *Spiniola*

Le mardi
~~le~~ ^{je} ~~dejo~~ ^{ai} contesté!

Ercole

1 El, tan attivo!

Is possible?
~~De uen~~

Renzo.

Però desde aquell instant
ya no perdona, ^{des faller} ~~mai~~ ^{per} ~~ja~~ ^{ja}

2. empreintes
~~indéfinies~~ inépuisables.

Exalt.

g des de entres
~~depuis~~ ~~depuis~~...; Torelli?

Renz.

Revisado por sus peritos,

del coro ~~de~~ parte fantasma,

corro animado cadáver

en un palacio vivo,

te diré mejor que yace

M

De mis tétricos salones
a la vez mis penas hacen
tumba de mis desengaños
y de mi vergüenza cárcel.

~~X~~ Ni a los balcones

~~ni a los balcones~~, ni a nunca

ni a la plaza nunca sale,

como si cuánto pudiera
contemplar

~~contemplar~~ le avergonzase

Mes y mes

~~Algunos meses~~ corren

después del amargo trance,

y un hijo tuos Torelli

al declinar de una tarde

que fué como nueva aurora

para ~~todos mis afanes~~
sus hondas afanes.

Desde pequeño lo educa

de manera que le golpe
~~en la escuela de los martires~~ (180

y él es digno de su nombre,

de su patria y de su padre.

Y tiene el temple de un romano

~~Es un espíritu romano~~,

~~Tiene~~ y el espíritu un
es un paragon de mártir!

El heredó la constancia

de los odios implacables,

¡ es la justicia que llega!

¡ la venganza que renace!

El ^{querá} ~~para~~ res justiciero,

¡ sabrá como vengarse;

él romperá las cadenas,

¡ lavará los ultrajes

conque gloria manilla
 Todas vuestras libertades,
 Todas vuestras ambiciones
 y todo vuestro hogar.

Ercole. Oh! le admiro!

~~Lippo~~, Renzo. Lo merece!

Ercole. Y... dime... podré contarme
 entre mis amigos, pronto

Renzo ~~Ercole~~. ¿Quién lo duda?

Ercole. ¡que me place!

~~Lippo~~, Renzo. Tus largos años de ausencia
 no consiguen cambiarte!

Ercole. No!

te reconozco

Lippo (entrando)

~~Ercole~~ Renzo

Renzo

Lippo!

Ercole

¿Tú!

Lippo.

¡que dir o guarde!

Pueblo ~~Est~~ ¡ Ah !

Alg. Pero... Paga bien, y ~~para~~ pronto
Hada y guárdate los suspiros

Eres le Cuánto debe ?

Alg. Oro deucados

Eresle (Sambeloh) Zomad

bat (a Eresle) Oh! censo

Eresle ~~soy~~ (Maldito! ^{Yunque})

Y tú ~~(canta)~~ la caya de cara
de spius la 1ª te ~~deberás~~
a ver si tienes los huesos
tan duros, como ya he visto
que tienen el alma!

Rens y Lippo Eresle

Impudente!

Eresle. ¡ Qui?; lo dicho!

Alg. Vayan! Vaya! ~~Repentinamente~~ (Entonces,
~~Bat~~ ~~tan~~ ~~temprano~~ ~~facina~~)
y seguid vuestros caminos

Rens en paz, que de lo contrario...
E de advertir que
Zomad Baigob, (mi amigo
de, conoce la costumbre,
de la ciudad
de ~~Florancia~~)

Alg. Pobrecito!
~~algunos~~

Lippo Rens Tuelos ~~de~~ ~~largos~~ ~~viages~~
trán ausencia larga...

(Santo Dios al Alg.) Zomad!

Alg. Lippo. Aye! ^{Salud el Alg.}
Rens ^{y los suyos. El}
^{pueblo se va}
^{dipensando}
Cepando di go
Lippo te afirma

que tengas razón, mil veces
Pero ¿en qué ^{mundo} ~~tierras~~ vivimos?

Eresle.

Cat (a' Esc.) ¡ Señor...!

Remus (a' Esc.) ¿Le vais convenciendo?

Cat Oh! gracias!

Escote (a' Cat y al primeros) Venid conmigo

¡No hay que pensar que se venitan

a un gran vaso de buen vino!

Venid todos

Remus

¡Vamos? ~~¿Vamos?~~

~~Todos todos. ¿Conviedo?~~

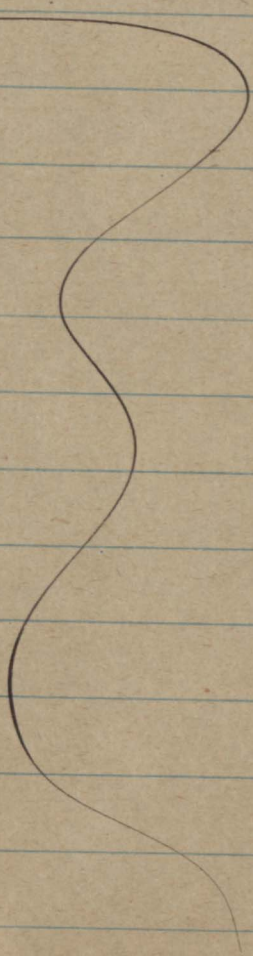
Lepps

Escote

Vamos

Todos, todos, yo conviedo!

(Salen)



Escena 3a

Juan Bta - Severo.

(Juan Bautista - tipo venerable, con barba y cabellos blancos.
Entra del brazo de su hijo)

Juan Bta S. Pero... ¿tan pronto?

Juan S.

No intentes

disuadirme... Vuelvo a casa

llega la noche y ya para

frasco el aire, ¿no lo sientes?

S.

Padre...

J. B.

Te juro..., te digo,

por mi honor y por mi fé

S.

¡Padre!

J. B.

que no volveré

más a salir... ^{am} infeliz.

S.

La ^{rectitud} ~~tanta~~ tan austera

como que vivos te devora...

J. B.

, si lo quiere Dios!

S.

Ahora

que vuelve la primavera,

que el valle y el bosque embriagó

y la montaña se ve

Hermosa de vida

~~como antes~~, también

renace tú,

~~depestal~~, padre mío!

A tanta luz ¿qué recelo?

¿qué nieve resistiría

tanto sol?

J. B.

¿qué sol podría

romper mi angustia, mi hielo?

¿qué me importa la apariencia
si la triste realidad
me tiene la voluntad
y me estraga la conciencia?

S.

Dime tu
~~tal vida~~ ¿quién admiró

tal virtud y tal secreto,

con ~~más~~ ^{pi} ~~con~~ ^{un} más respeto

ni un mín. culto ~~que~~ ^{yo}?

2.º

Pero... ~~si~~ ^{cuando} ~~de~~ ^{de}
~~beuando~~ ^{por} ~~los~~ ^{los} ~~usados~~ ^{padre},
~~duermes~~,
~~de~~ ^{con} el rostro beundido

en las manos, he podido

ver lo que llora mi ^{un} padre...

I. B.

¡Ah!

S.

¡que su llanto os convega!

I. B.

~~Por~~ Hijo!

S.

Si ocultas la cara

tal como si te la quemara...

I. B.

¿qué? dílo!

S.

no!

I. B.

La vergüenza!

~~Porque no me lo decís~~

~~¿qué temes...~~

~~Padre!~~

~~¿de mí?~~

~~Cuando tu madre, d', d'~~

~~¿No es verdad? Te des las d's~~

~~varias veces~~
~~Por las manoplas ~~pasadas~~~~

~~por el dolor~~
~~lactante de mi brazo;~~

~~si!~~
~~después del ~~último~~ abrazo~~

~~llora, sin que la veas!~~

~~plí, mi espíritu, no~~
~~esa ~~dura~~ ~~que~~ implora~~

~~más que al gl'idoz~~
~~que ~~repudia~~ ~~te~~~~

~~¡Por ti!~~

S.

I. B.

S.

Pues si mi vida...! por ~~un~~

Si la angustia solamente
 que domina en el espacio
 de nuestro vicio palacio
 no ~~para~~ ~~dejad~~ ~~considera~~
 responder ~~a~~ ~~señor~~ ~~un~~ ~~dever~~ ~~?~~
~~responded~~ ~~algun~~ ~~para~~

P. S.

Si tú lo comprenderás!

Si me ~~da~~ ^{aflije} mucha más

cuando salgo lo que veo!

Pasa borrando mis penas...

~~Pero, ~~de~~ ~~no~~ ~~las~~ ~~acabas~~~~

de ver? Sus hijas esclavas

y sus hijos en cadenas

Quien busca mi libertad

ni quien ~~se~~ ^{dolor} ~~no~~ ~~acorda~~

cuando solo me responde

; ya lo ves! ... la soledad!

Ves la gente? En andrajos!

¿No reparaste en el puerto?

; qué desolación! Desierto

de hyenas y de trabajos

Las calles; qué silenciosas!

Quien las cruzó ya? Parece

que nadie. Su yerba crece

resquebrajando las losas!

¿Qué mansiones principales

tienen sus salas abiertas?

Sobre las enormes puertas

de las casas señoriales

lawa
el ruido de granito

desmenuándose va

y mi señor, ¿dónde está?

¡Si no está muerto, proscrito!

¿quienes y cómo consiguen

haber salvado sus cabezas?

¿En qué altura no tropiezas

¿Por dónde no te pierden?

Para que nunca te apartes

de mi vil ^{dominación} ~~posesión~~

puedes mirar al león

floriente en todas partes

Ruge! Sobre granito se estenta

o en mármol su efígie tiene

Ruge? No! pero contiene

y amenaza y arredenta!

Y pensar que me gané
concediéndome mi gracia!

¡que tuvo tan gran audacia!

¡que fui tan esbardo yo!

que pude corresponder...

No!... ¡Si no! ¡Si no lo creo!

Padre...

S.

J. B.

Ya ves lo que ves

¿quieres que lo vuelva a ver?

~~No desbunda me escarabas~~

~~Pero, por Dios! ¿quién no sabe~~

~~la historia~~ ~~de lo que alabe~~

~~de lo que bien se lo merece!~~

~~Y el pueblo es un maldice~~

~~Pero, ni tor...~~

S.

J. B.

Quita, quita,

Calla!

S.

¡Dejé que repita
lo que todo el pueblo dice
No! no ~~perdida~~ ^{pierdas} la esperanza
que mientras yo represente
mi nombre, mientras yo viviente
alentará la venganza

No temo conmigo?
¿no me circundan? ¿no me obliga?

P. B.

¡Si! Si! que Dios te bendiga...
¡tal como yo te bendigo!

Pero... no turbes mi pena.

Si el cielo, si el sol me aduinan
¡El aire donde respiran
los tiranos se venenar!

~~Y si mi maldad me asombra
si mi dolor... si parece
que hasta el cielo se oscurece
con el color de mi sombra!~~

¡Adios!

~~Adios?~~
¿Hasta luego? Si!

S.

P. B.

S.

Ya no puedo más! (sube las escaleras de
palacio - llama
al alcaide - le
dice un criado en seguida, y entra)
Adios

Padre

¡Roguenos a Dios
por él... por él... y por mí!
(entra en la capilla)

Escena 4ª

Ercole, Renzo y Lippo. Barnabé 5^{ta}. Porcia. Alz. Pueblo.

Ercole (saliente de R y L.) ; Pobres gentes!

No podria

figurate lo que siento!

Renzo

^{Y aun}
~~La~~ ignora que este cuento
es el de todos los dias?

Ercole

Renzo, para no sentir
que me aterra el deber

Renzo

es necesario vencer
may que vencer o morir!

Lippo

Si me danan como a fieras
ni el cadalso, la mordaza...

Alg. (saliente de R y L.)
Ercole

Plaza!

~~Renzo~~ ¿Cien?

Renzo

¡Mira!

Alg.

¡Plaza!

Renzo

Spínola!

Ex. Lippo

Si!

Ercole

¿de veras?

El!

Renzo

¡Ya puedes ~~contarte~~ ^{contarte}!

Lippo

Retirémosnos a un lado

Ercole

¡Y saber que va
~~ya se tiene~~ bien guardado!

Renzo

¡Por lo que pueda entrarle!

(Barnabé 5^{ta}, magníficamente vestido. Porcia, un traje de brocado
y guantes de filas de guardias)

B.S.

¿Tú dudas, Porcia?

P

Yo?

B. S.

Mas
~~Quem~~ como se retirar!
 Dize, ya, que no me abrisse
 o... que no me tenem!

P

No...

B. S.

Tiemblas, Porcia, ¿tiemblas? Si
¿qué tiemblas?

P

No, si no puedo....

B. S.

Respondeo Porcia...

P.

Miedo

B. I.

Por quíam?

P.

So duola?

B. P

2. Per te. 2

P

Барнаул.....

B. I.

Si quien se atreve

contra ti, Peruã, e atreves

cuanto ~~lo que~~ se me debe

'j'y es es tant facile la preuve'

Note conveniences?; briedade....!

P.

Si te exponas....!

B. S.

i giorni di via

que temblara todavía

cualdo me tienes al lado?

Podiceps regius tranquillus

P.

Si signor you mal te quise

B. J.

Siel que me tira me tira
en espada de des files

~~qui tamen?~~

maliteri ent.

~~if they are afraid~~

P. Por pensar
~~tu Bando!~~

D. S. ¡Basta
~~de~~ enjugar!

¿Jesús te puede comprender
 cuando yo no te comprendo?
 ¡Por bris te! ¡por Satanás!

P. buea, por Dios, no blasfemes

D. S. Vaya... Porcia, ¿qué tienes
 por ti... ¿me lo negarás?

P. ~~Por~~ ¿Por mi? ¿Lo dices de veras?
~~Ni me temerías?~~

D. S. ¡Caprichosa!

Vamos...

P. Pero...

D. S. Mira Porcia, yo te quiero
 ¡con tal de que tú me quieras!
 Si no se atreven a odiarme!
 Repáralas, ¡qué prudentes!
 Vamos, Porcia... que las gentes
 no se cansen de admirarme!

(Salen, seguidos por la criada)

Escena 1ª

20

Renro. Ercole, Lipps. Después
Sereno. Una mujer del pueblo. Un puerco.
Pueblo

Ercole

Muy hermosa! ¿quién es ella?

Renro

No ^{saber} ~~conocer~~?

Er.

¡Ah, ya comprendo!
~~la entiendo!~~

Renro

Los caprichos del infame

se ajustan á sus deseos

Lipps

Nueva Danöe: ^{columnada} ~~la nueva~~

de oro también; oro nuestro!

Ercole

¡Y sin embargo se dice
que no es mala!

Lipps

¡No lo crees! (Sto)

Renro

Compañías fugitivas

arrebates pasajeros...

Ercole

¡Y es hermosa!

Er Lipps.

Mucho! tiene

la hermosura del infierno.

Ercole

¿quién sabe si no se acuerda
algunas veces del cielo?

Renro

Y Spiccola ¿quién me dice
de Spiccola?

Ercole

Nada nuevo

¡que le aborrezco!

Renro

Desuelda

que pronto me vengaremos

Lipps.

Mira

Er.

¿quién?

Sereno (entrando)

¡Salud y ^{suerte} ~~suerte~~!

Renzo Severo!

En

~~Severo~~ ¡(oh no!)
Halt!

(Severo?)

(Las gentes del pueblo que aun continúan en la plaza se le acercan, saludándole)

S. (a una mujer que lleva un niño en brazos) Si, ya sé que tu marido...

¡Pobre Juan!

La mujer.

¡Señor ha muerto!

~~Se~~

Errote,

Renzo

¡Joven es, jefe impráctico!
¡Qué ~~Severo~~ ~~Severo~~ ~~Severo~~!
¡Y, si vieras tú, que ~~Severo~~ ~~Severo~~!

~~Se~~

¡Para aguardar, que ~~Severo~~ ~~Severo~~!

es ~~Severo~~ ~~Severo~~ ~~Severo~~!

¡Para luchar, que ~~Severo~~ ~~Severo~~!

S. (sacando una moneda)

¡Venga!

La mujer

Señor!

S.

Me parece

que sabes lo que te quiero!

La mujer ¡Oh Gracias!

(mostrándole el niño)

Señor, beadle

porque... será nuestro beso

como reguero bautismo

S.

¡Por Dios, venga! (Severo) (la mujer se retira, llorando)

Renzo.

S. (a un viejo)

¡Encha - Dame la ~~Severo~~ ~~Severo~~ ~~Severo~~!

El procurito

Gracias!

S.

Lloras? Pobre Beppo!

¿qué ~~Severo~~ ~~Severo~~?

El procurito

Me destierran

S.

¿Cambiará tí? ~~Severo~~ ~~Severo~~?

El procurito

También Pero

después de ^{besar tu} ~~de tu~~ la mano (besándola)

ya me voy ~~vuelto~~ ^{caer} contento!

S.

¡ay! (re retira)

¡Ah! ~~Ah!~~ Me quieren! Si Dios mio
dará mi vida por ellos

Gentes del pueblo a' un paso; Señor... señor... Dios o guarde!

S.

¡Salud!

(a' Ec. R. y L.)

Salud, compañeros!

Renzo (presentándole a' L.) Ercile Dalbo... mi amigo...

S. (a' L.)

bon gran plaisir o estrecho
la mano.

L.

Gracias, mil gracias

yo me placer... y respeto.

bueno me ausente de Pica

hace ya bien largo tiempo

nuestra ciudad se quejaba

de su dolor bajo el peso

del yugo que la oprimia

con sus dogales de hierro

sin imaginar siquiera

la esperanza del consuelo

Hoy que por fin a' la sombra
de mi hogar antiguo vuelvo

palabras felices oigo

grandes ilusiones siento

y con pasión o admiro

y con placer o contemplo

que todo en vos se fija,

elogio de vos diciendo

~~que todo en vos se fija,~~

(500)

S. Por Dios!

R. Se necesitaba

L. un jefe, ya lo tenemos!
seguro que no temiera
de los sacrificios

S. ~~¿Lo?~~ Lo
no lo dudeis! Si tan poco
se necesitaba, ¿lo ofrezco!
Sí! Que todos los que ~~parecen~~
sepan unir sus esfuerzos;

los nobles y los humildes

los grandes y los pequeños

disputándose, que yo

~~que yo~~ aguarde,
mantenga, que yo

~~que yo~~ obedezca

Si es la eterna pesadilla
que turba todos mis

Reconquistar la existencia
y el honor...! Mas... despertemos;
que el despertar!... ¿quién no sabe
cuántas veces ~~que~~ fui sangriento?

¡cuántas madres no lloraron
¡cuántos hijos muertos?

Bajo Ispaza, bajo Médici
bajo Pazzi... ¡qué recuerdos!

Sempre Florencia en humilde
con su magia! No podemos...
¿qué dice? ¿tú?

R.

S.

Si algún día

Llegan se nos ofrecen momentos
 en los que lucha Florencia
 con enemigos diversos,
 tan solo entonces, no dudes
 de que los venzauros, Reyzos.
 Prudencia! Mucha prudencia
 mucha galva y ~~y acuchenas!~~
 ¿quién sabe si se aproxima
 la ocasión?

E.

S.

Porqué?

E.

Por esto.

Las tropas del rey de Francia
 sobre las Alpes vienen,

ya cruzan por Lombardia
~~ya cruzan por Lombardia~~
~~ya cruzan por Lombardia~~ ~~ya cruzan por Lombardia~~
 y cercan ya del campo nuestro.

El mismo rey las dirige
 Pero... ^{es que} ~~viene; d'~~

S.

E.

Por negos

al Papa, de Ludovico
 y hacia Brice van
~~hacia Brice van~~

S.

Primeros

que sobre Nápoles marchan
 Pues, entonces, no comprendo
 van sobre Nápoles, d'ies?

R.

E.

Sobre Nápoles, sí; luego...
 sobre Florencia, ¿comprendes?
 vendrán antes... ~~¡dis, etens!~~
~~sobre Florencia ¡dis, etens!~~

S.

1581

E. ¿No sentirás que ~~conen~~ ^{conen} aire
más libre?

S. ~~Oh~~ ¡Ay, le! ¡Rengos!
~~de más?~~

R. ~~¿qué~~ ^{¿qué} resuelves?
¿~~te~~ ^{te} ~~plata~~ ^{plata}, ~~qué~~ ^{qué} ~~mandas?~~ ^{mandas?}
S. ¡que no perdamos el tiempo!
A luchar!

R. A vida o muerte

S. Por última vez!

L. Silencio!
Buena ^{ba}

S. R. L. L. y Porcia.

P. Yo no sé por qué será
que siempre os encuentro aquí

R. Pues... casualidades!

P. ; Ya!

R. ¿Por qué dices...?

P. ¡Ojalá!

S. que todas fueran así
Porcia...

P. (a S.) Dispensad, señor,

el de la cara severa

y el de la triste color

¡Ya no puedo ni siquiera
ponerte de buen humor.

S. ~~¿qué?~~

S. ¿Aun? Si solo ~~te~~ ^{te} ~~quiero~~ ^{pido} te ~~retengo~~ ^{retengo} ~~seriedad~~...

P

Bonitos modos!
Y yo ^{siempre} ~~que me gusta~~ ^{te olvido} ~~mas amor~~
~~gusta~~

Y yo ^{si} ~~que~~ ^{lo} ~~que~~ ^{te} ~~querido~~ ^{te} ~~quiero~~
en el corazón... a todos
Vaya i tener arreglado
algun asunto de Estado
(a' P.) respóndeme, i sale mal?
(Oh! lo mismo! tan callado
tan callado! siempre igual!)
Ni una flor, ni un animal... hermosa
Vaya, vaya, pues, reñer...
Pero yo soy otra cosa!
Es que...

R.

P.

Si! Formad mis flores!
Me gusta ser generosa!

R.

Es que a ti!

P.

(váyase a señalar a R. y E.; Rengo... NO... NO...
cambiar el aspec. a S. ~~Me gusta~~ ^{pero}
son para ti (a' P.) ¿quieres?

S.

¿Yo?

¿Para mí? Tú!

P.

Yo! Pevero!

Tambien me desprecias?

S.

Pero...

P. (váyase a señalar a R. y E.) (¿Qué piallar
¿Si te gusta me miró?)

Escena ya 27
Severo, Renzo, Ercole, Lippo

R. Conquistadísima terminen
te ~~separado~~ ^{distinguido}, Severo ¿te enamora?
C. Cualquiera lo diría
S. ¡te aseguro!

pero ~~de~~ ^{la} ~~ya~~ ^{ya}... ~~separado~~ ^{separado}... ¡qué me importa
cuando mi corazón y mi existencia
debo a mi patria, y a mi patria, sola!
St.!

R. La ocasión anhelada
S. ~~¡~~ [¡] ~~del~~ ^{del} que en torpe languidez se prostra
cuando en la torre la campana suena
cuando á rebato la campana toca!

E. Ya lo sabéis! En nuestro auxilio viene
el rey de Francia, que mis nobles tropas
no puedan contemplar con desprecio
si un día reportar nuestra deshonra.

900
{ Que á mi valor nuestro valor conteste
{ que á mi clarín nuestro clarín responda.
4 { Que ~~de~~ cuántos giemen bajo torpe yugo
de miserable esclavitud lo rompan!

R. Es preciso que el pueblo se despierte,
que se animen las turbas, que no oigan...
E. ¡St.!

L. St. Bien!

St. El pueblo... misa)

(No es posible

que sienta su calva vergonzosa

ni le entiendo de vivir esclavo
ni de ~~del~~ ^{miendo} misterioso de la oscuridad
ni que la comisión que le despierta
no le extrañen las entrañas. Todas
~~no~~ ~~la~~ ~~del~~ sin que adivine lo que vale ^{el triunfo}
lo que puede costarnos la derrota.....?

Los otros tres. Sí! Sí!

S.

Porque el pueblo se arrempieta
y después de luchar se abandona....

R.

Pero... ¿qué nos proponen?

S.

¿Qué propongo?

Que instemos a piérola! ¡Ya es hora!

R.

¡Buenos razones! Nuestros deber lo ^{manda} ~~manda~~;

S.

Los que ~~arrastran~~ ^{arrastran} cadenas vergonzosas

los que ~~murieron~~ ^{murieron} sin hallar justicia

los desterrados... todos nos lo imploren!

Ey d.

Oh! sí! sí!

S.

Quien le hiciera que le mate
sin ^{piedad} ~~piadad~~.

Los tres

¡Sin piedad! ¡Sin compasión!

S.

Con mano pronta,
con mano firme. ¿Lo juramos?

Los tres

Todos.

S.

¿No perdona a los que jamás perdona?

Los tres

Sí!

S.

¿Lo juramos?

Los tres

Todos

S.

Que la daga

~~¡Pero, por Dios!~~
 S. Si, por Dios! ~~Y gire su cabeza!~~
 R. ~~¡Ah!~~ Los instantes se malogran...!
 S. ¿quién le perseguirá, quién el primero...?
 R. Yo!
 C. Yo!
 L. Yo!
 S. ¿quién, decidme?
 R. C. ¿quién escójase?
 R. Yo soy más noble
 S. ¿Sí?
 C. Yo soy más viejo
 que ninguno!
 S. Pues, todos se equivocan!
 Yo ~~la~~ así!
 ¿de veras?
 ¿quién podrá disputarme ~~tal empresa?~~ ^{¿quién podrá?}
~~Si es posible que el pueblo se levante,~~ ^{tal empresa,}
 ni compromiso tal, ni tanta gloria...?
 Si es preciso que el pueblo se levante
 ni es verdad que ninguno...
 R. ¿que te advenga?
 Si yo muriera, responded, el pueblo
 será digno de la lucha eterna!
 C. No! No! ^{Tienes razón} ~~comprendido!~~
 S. Si muriera,
 yo sé que sobre el suelo de mi fosa
 la sangre vengativa que corría
 en ríos, se evaporará en olas!

~~Y también que me voy~~

Y vosotros...

R. Lo dadas?

S. ~~Y el infame~~ ~~lo...~~

R. ¡Sí! Morirá! ¿Lo dadas?

S. ¿de sentas? ¡qué zorra

R. ¿Venís?

S. No?

E y L. Lo juramos!

S. Yo quisiera

jurar...

Los tres Sí!

S. ...de manera tan estor...

Los tres Sí!

S. ...tan indestructible...

Los tres Sí!

S. ...tan fuerte

Los tres Sí!

S. ^{am} que ni Dios el juramento rompa!

Escena 8ª - Dichos y Fray Antonio (Fray Antonio aparece, como volviendo de administrar el viático - con el copón en las manos. Procede a un min con un farol en cada do)

R. Oye sobre Dios juramos que no buscaremos

S. ¿quieres razón?

E. ¿qué intentas?

S. ¡Aguardadme!

¿quién es? No le distingo.

R. ¿Y Fray Antonio?

S. ¡Ah! También sobre muertos! Pade... Pade

Fr. A. ¿qué? ~~de palabras~~ ~~de palabras~~ } Pade... Pade a Fray Ant, q' se dirige hacia la capilla.

